

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ИССЛЕДОВАНИИ ЛИНГВИСТИКИ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

УДК 811.111

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЙ

Авчинникова Ангелина Владимировна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматриваются особенности лексико-грамматической организации пословиц и поговорок английского языка. Описывается частичечный состав пословично-поговорочной лексики, а также ряд синтаксических характеристик английских паремий.

Ключевые слова: английский язык, паремия, пословица, поговорка, лексика, грамматика.

The article examines the features of the lexical and grammatical organization of proverbs and sayings of the English language. It describes the partial composition of proverbial vocabulary, as well as a number of syntactic characteristics of English paroemias.

Key words: English, parody, proverb, saying, vocabulary, grammar.

В настоящее время развитие паремиологии продвигается не только по линии широты, но и в плане «углубления» исследований. Как отмечает В. М. Мокиенко, если ранее главной целью анализа пословиц и поговорок было понимание «духа народа», то сейчас, с развитием паремиологии как самостоятельной области языкознания, внимание исследователей стало обращаться прежде всего на языковые свойства паремий, их использование в процессе коммуникации, взаимодействие с иноязычными паремиями, их перевод на другие языки [1]. Особенно важным является исследование пословиц и поговорок как феномена языка и культуры [2]. Изучение лексико-грамматической структуры пословиц и поговорок позволяет глубже понять механизмы функционирования языка и способствует более эффективному овладению им как иностранным, особенно на продвинутом уровне [3; 4].

Цель исследования – выявление общих характеристик лексико-грамматической организации английских паремий. Методологической базой исследования является описательный метод с элементами лек-

сико-грамматического, морфологического, синтаксического и количественного анализа. Для исследования было выбрано 250 паремий современного английского языка, полученных путем случайной выборки из «The Concise Dictionary of Proverbs» (2003) [5].

В результате исследования лексического состава английских паремий установлены следующие особенности употребления в их составе различных частей речи. Так, подавляющее большинство значимых слов – это конкретные существительные, обозначающие живых существ, напр.: *MAN proposes, God disposes; The CHILD is FATHER of the MAN; New LORDS, new laws*; предметы, напр.: *There's many a slip between CUP and LIP; You cannot make an OMELETTE without breaking EGGS; Near is my SHIRT, but nearer is my SKIN*. В меньшей степени представлены абстрактные существительные, обозначающие различные понятия, напр.: *Man's EXSTREMITY is God's OPPORTUNITY; Money can't buy HAPPINESS; PUNCTUALITY is the politeness of princes*.

Действия в английских паремиях представлены в основном простыми смысловыми глаголами, напр.: *Manners MAKE the man; The more you GET, the more you WANT; We must EAT a peck of dirt before we DIE*. По большей части используются наречия частотности, напр.: *NEVER say NEVER; The pitcher will go to the well ONCE too OFTEN; ONCE bitten, TWICE shy; ONCE a whore, ALWAYS a whore*.

Большинство прилагательных в паремиях относятся к качественным, напр.: *The devil is not so BLACK as he is painted; OLD sins cast LONG shadows; It is a POOR heart that never rejoices*. При этом прилагательные используются для описания свойств и качеств существительных, часто создавая контрасты и сравнения, напр.: *You cannot put an OLD head on YOUNG shoulders; Better be an OLD man's darling, than a YOUNG man's slave; BAD money drives out GOOD*.

Местоимение в паремиях, как известно, выполняет одну из самых важных функций, обеспечивая обобщенность и связность высказываний. В английских паремиях встречаются почти все типы местоимений. Наиболее распространённые местоимения – личные и неопределённые. Так, личное местоимение *you* обозначает любого человека, выполняющего действие, напр.: *If YOU play with fire YOU get burnt; YOU can't please everyone; YOU pays your money and YOU takes your choice*. Неопределённые местоимения (*everyone, everything, something, anybody*) помогают формулировать правила и закономерности, применимые к различным ситуациям, а также используются для создания обобщающих высказываний, напр.:

There is a time and place for EVERYTHING; money isn't EVERYTHING; You don't get SOMETHING for nothing; If you don't make mistakes you don't make ANYTHING; A place for EVERYTHING, and EVERYTHING in its place.

В английских паремиях чаще всего используются количественные числительные, указывая на конкретное количество, но встречаются и порядковые, подчеркивающие этапы или очередность событий, напр.: *A cat has NINE lives; A picture is worth a THOUSAND words; FOUR eyes see more than TWO; When THREE know it, all know it.* Некоторые числа в паремиях имеют символическое значение, при этом большие числа используются без явного символического значения, для усиления эффекта воздействия той мысли, которая заключена в пословице или поговорке.

Наиболее распространенный тип частиц в английских паремиях – это частицы отрицания, преимущественно *not* и его сокращения (*isn't, aren't, wasn't*). Эти частицы используются для предостережения или наставления, напр.: *Do NOT throw pearls to swine; Who plants thorns shouldN'T expect to gather rose; You canNOT get a quart into a pint pot.* Отрицательная частица *no* преобладает больше в поговорках, нежели в пословицах. С ее помощью создаются условия и причинно-следственные связи. Часто используется структура «No X, no Y» (отсутствие X приводит к отсутствию Y). Такая структура подчеркивает необходимую связь между двумя элементами, напр.: *No pain, no gain; No cross, no crown; No cure, no pay*

В результате исследования грамматической организации английских паремий установлены следующие их морфологические и синтаксические особенности.

Так, в большинстве паремий используется настоящее простое время, передающее вечные истины: *Practice makes perfect; Necessity knows no law; Idle people have the least leisure.* Другие времена встречаются редко. Преобладающим в материале оказывается употребление не только настоящего времени, но употребление глаголов в форме инфинитива и модальных глаголов: *Do right and fear no man; Measure twice, cut once; You should know a man seven years before you stir his fire; A mouse may help a lion.* Примеры пропусков глагольных элементов, включая связки, также обнаруживаются в анализируемом материале, но их всего несколько единиц. Подавляющее большинство пословиц употребляется в активном залоге, акцентируя внимание на действующем лице, выполняющем действие: *Little things please little minds; One size does not fit all; Clothes make the man.* Употребление различного рода наклонений характерно для анализируемых паремий (сослагательное, повелительное и изъяви-

тельное) Регулярным оказалось повелительное наклонение, что, скорее всего, объясняется поучительным характером данных паремий: *Make hay while the sun shines; Never send a boy to do a man's job; Never marry for money, but marry where money is.*

Типичными синтаксическими особенностями английских паремий являются следующие.

1. Отсутствие формального сказуемого и разделение двух частей пословицы запятой в середине предложения, например: *One for the mouse, one for the crow; The nearer the church, the farther from God; Cherry year, a merry year.*

2. Фразеологизированные (устойчивые) синтаксические конструкции и структуры, типа «Subject-Verb-Object (SVO)», напр.: *Hungry man is angry man; Money is power; Marriage is a lottery; Honesty is the best policy* и т.д.

3. Многократное использование одних и тех же слов в двух частях паремии, что маркирует синтаксический параллелизм, который создает либо контраст, либо взаимосвязь, напр.: *So many men, so many opinions; Like master, like man; New lords, new laws; In for a penny, in for a pound.*

4. Сравнительные конструкции (типа *Better... than...*), с помощью которых передается ценность чего-либо, подчеркиваются положительные аспекты одного элемента по сравнению с другим, напр.: *Better to marry than to burn; Better late than never; Better a dinner of herbs than a stalled ox where hate is; Better be envied than pitied; Better be an old man's darling, than a young man's slave.*

5. Условные конструкции «(If...), (...)», «(When...), (...)», напр.: *If you don't make mistakes, you don't make anything; If you pay peanuts, you get monkeys; When thieves fall out, honest men come by their own.*

По синтаксической форме паремии представляет собой законченные предложения. Это является отличительной особенностью пословиц и поговорок в сравнении с фразеологизмами.

В английских паремиях встречаются различные типы предложений – простые, сложные (сложносочиненные и сложноподчиненные), безличные, побудительные. Наиболее распространённым типом предложений являются простые предложения, напр.: *Old soldiers never die; Parsley seed goes nine times to the Devil; Death pays all debts; A bad penny always turns up; A postern door makes a thief. One nail drives out another; Pride feels no pain.* Реже встречаются сложноподчиненные предложения (СПП) с различными подчинительными союзами: “that”, “when”, “if”,

“while”: *Because a man is born in a stable that does not make him a horse; Make hay while the sun shines; It is a poor dog that's not worth whistling for; If you want peace, you must prepare for war* Основными союзами сложносочиненных предложений являются *and* и *but*, напр.: *Every man for himself AND God for us all; A place for everything, AND everything in its place; You can drive out Nature with a pitchfork, BUT she keeps on coming back; Near is my shirt, BUT nearer is my skin*. Безличные предложения также актуальны для паремий, в основном для тех, в которых отсутствует действующее лицо, напр.: *It is not spring until you can plant your foot upon twelve daisies; It is ill sitting at Rome and striving with the Pope; It is best to be off with the old love before you are on*.

Перспективой исследования является составления словаря лексем и грамматических конструкций, которые характерны для английских пословиц и поговорок. Такой словарь будет востребован при изучении английского языка как иностранного на продвинутом уровне.

Литература

1. Мокиенко, В. М. Пословица и поговорка: от терминологического плюрализма к унификации / В. М. Мокиенко. – Великий Новгород : НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2011. – 509 с.
2. Паремииология на перекрёстках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – Москва : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.
3. English. Developing Speaking and Writing Skills / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.
4. Practical English Grammar: Morphology / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Минск : РИВШ, 2019. – 268 с.
5. Simpson, D. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / D. Simpson, J. Speake. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 364